

accordance with international law and its domestic laws, the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and the natural resources thereof.

«ministre» Le ministre désigné aux termes de l'article 10 pour l'application de telle disposition de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

Publication of Agreement and Tariff Schedules

(2) The Agreement, including the Tariff Schedules of Canada and of the United States referred to in Annex 401.2 of the Agreement, shall be published in the *Canada Treaty Series*.

(2) L'Accord, y compris les listes tarifaires du Canada et des États-Unis mentionnées à l'annexe 401.2 de celui-ci, est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

Publication de l'Accord et des listes tarifaires

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which are to
(a) eliminate barriers to trade in goods and services between Canada and the United States;
(b) facilitate conditions of fair competition within the free-trade area established by the Agreement;
(c) liberalize significantly conditions for investment within that free-trade area;
(d) establish effective procedures for the joint administration of the Agreement and the resolution of disputes; and
(e) lay the foundation for further bilateral and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of the Agreement.

3. La présente loi a pour objet la mise en œuvre de l'Accord, dont les objectifs consistent à :

Objet

- a) éliminer les obstacles au commerce des produits et des services entre le Canada et les États-Unis;
- b) faciliter la concurrence loyale à l'intérieur de la zone de libre-échange créée par l'Accord;
- c) libéraliser de façon sensible les conditions d'investissement à l'intérieur de cette zone;
- d) mettre en place des procédures efficaces aux fins de l'application conjointe de l'Accord et du règlement des différends;
- e) jeter les bases d'une coopération bilatérale et multilatérale plus grande pour multiplier les avantages découlant de l'Accord.

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

Prohibition of private cause of action

5. Except as otherwise expressly provided by Part II or any regulation made under Part II, or any Act amended by Part III or IV or any regulation made thereunder, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation arising or claimed under or by virtue of Part I, or any regulation made under Part I, or the Agreement.

5. Sauf disposition contraire expresse de la partie II et de ses règlements d'application, ainsi que des lois modifiées par les parties III ou IV ou de leurs règlements d'application, le droit de poursuite, relativement aux droits ou obligations revendiqués au titre de la partie I, de ses règlements d'application ou de l'Accord ou en découlant, ne peut être exercé par quiconque sans le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action

Implementation

6. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, limits in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obliga-

6. Il est entendu que la présente loi n'a, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en œuvre de tout ou partie de

Mise en œuvre